

FORDÍTÁS

Az Európai Unió és Indonézia kormánya közötti, az Európai Unió Acehben (Indonézia) tevékenykedő megfigyelő missziója (Acehi megfigyelő misszió – AMM) és annak személyi állománya feladatairól, jogállásáról, kiváltságairól és mentességeiről szóló, levélváltás formájában történő

MEGÁLLAPODÁS

Tisztelt Főtitkár Úr!

Megtiszteltetés számomra, hogy igazolhatom 2005. szeptember 14-i, az Acehi Megfigyelő Misszió (AMM) feladataira, jogállására, kiváltságaira és mentességeire vonatkozó, mellékleteket is tartalmazó levelének a kézhezvételét, amely a következőképpen szól:

„Megtiszteltetés számomra, hogy 2005. szeptember 9-én kelt levelére hivatkozással megerősíthetem az Acehi Megfigyelő Misszió (AMM) feladatait és megbízatását, amint azt az Ön, I. mellékletet képező leveleinek második bekezdése tartalmazza.

Acehért Mozgalom (GAM) között 2005. augusztus 15-én – az acehi probléma békés, átfogó és fenntartható, az egységes Indonéz Köztársaságon belüli megoldásának biztosítása céljából – Helsinkiben aláírt szándéknyilatkozat alapján létrehozott AMM megbízatása teljesítésének megkönnyítése érdekében szükséges az AMM számára a megbízatása végrehajtásához alapul szolgáló jogi keret.

Ennek megfelelően megtiszteltetés számomra olyan jogi keretet javasolni, amely meghatározza az AMM és személyi állománya jogállását, kiváltságait és mentességeit a megbízatásuk teljesítéséhez, amint azt a II. melléklet tartalmazza. Az indonéz kormány számára ez a jogi keret az 1969. évi New York-i, a különleges missziókról szóló egyezmény megerősítésére vonatkozó, 1982. január 25-i, második indonéz törvényen alapul.

Hálás lennék, ha az Európai Unió nevében megerősítené azon rendelkezések elfogadását, valamint egyetértését azzal, hogy e levél és mellékletei – az Ön válaszával együtt – Indonézia kormánya és az Európai Unió közötti kötelező erejű jogi eszközt képeznek. Ezen eszköz az Ön válaszában aláírása napján lép hatályba. Amennyiben az Ön válaszában kézhezvételére későbbi időpontban kerül sor, úgy az indonéz kormány azt átmenetileg 2005. szeptember 15-ével fogja alkalmazni. A jogi eszköz közös megegyezéssel módosítható, illetve 2006. március 15-én megszűnik, kivéve ha további, legfeljebb hathónapos időtartamra szóló hosszabbításra kerül sor közös megegyezéssel.

Az AMM és személyi állománya jogállására, kiváltságaira és mentességeire vonatkozó rendelkezések alkalmazandók maradnak mindaddig, míg az AMM személyi állományának valamennyi tagja nem távozik az Indonéz Köztársaságból, illetve adott esetben valamennyi fennálló követelés végleges rendezése nem történik meg a II. melléklet 16. szakasza szerint.

Tisztelt Főtitkár Úr, kérem, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Őszinte tisztelettel:

Yusril Ihza Mahendra
ideiglenes külügyminiszter

I. MELLÉKLET

Brüsszel, 2005. szeptember 9.

Tisztelt Miniszter Úr!

Hivatkozom az Európai Uniót az Acehi Megfigyelő Misszióban (AMM) való részvételre felkérő, 2005. július 12-i levelére, valamint az EU elvi beleegyezését megerősítő, 2005. július 22-i válaszomra. Tisztelettel tájékoztatom, hogy az Európai Unió Tanácsa 2005. szeptember 9-én az Európai Uniónak az AMM-ben való részvétele jogi keretének meghatározásáról szóló együttes fellépést fogadott el.

Hivatkozással az indonéz kormány és a Szabad Acehért Mozgalom által 2005. augusztus 15-én aláírt szándéknyilatkozatra, valamint az Acehi Megfigyelő Misszió (AMM) létrehozására, szeretném megerősíteni, hogy az AMM feladatai a következők:

Az AMM figyelemmel kíséri a szándéknyilatkozatot aláíró felek kötelezettségvállalásainak végrehajtását.

Az AMM különösen:

- a) figyelemmel kíséri a Szabad Acehért Mozgalom leszerelését és lefegyverkezését;
- b) figyelemmel kíséri a nem szervezett katonai erők és a nem szervezett rendőri csapatok áthelyezését;
- c) figyelemmel kíséri a Szabad Acehért Mozgalom aktív tagjainak újrabeilleszkedését;
- d) figyelemmel kíséri az emberi jogok helyzetét, és segítséget nyújt e téren;
- e) figyelemmel kíséri a jogszabályok megváltoztatásának folyamatát;
- f) dönt az amnesztiával kapcsolatos vitás ügyekben;
- g) kivizsgálja a panaszokat és a szándéknyilatkozat állítólagos megsértéseit, valamint döntést hoz ezekről;
- h) kapcsolatot és megfelelő együttműködést alakít ki és tart fenn a felekkel.

Javasolom, hogy szükség esetén a végrehajtási rendelkezésekről az AMM misszió vezetője és az Ön kormányának képviselői állapodjanak meg.

A képviselőink közötti konzultációkat követően és azok folyamányaként szeretném Önt levélváltás kezdeményezésére felkérni az AMM és személyi állománya jogállása, kiváltságai és mentességei tárgyában.

Várározással tekintek a további szoros együttműködés elé Önnel és kormányával.

Kérem, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésemet.

Őszinte tisztelettel:

Javier SOLANA

II. MELLÉKLET

Az Acehi Megfigyelő Misszió (AMM) jogállására, kiváltságaira és mentességeire vonatkozó rendelkezések

1. Az AMM jogi keretének alkalmazásában

- a) »AMM« vagy »a misszió«: az Európai Unió és a hozzájáruló ASEAN-országok által az Indonéz Köztársaság kormánya (Gol) és a Szabad Acehért Mozgalom között 2005. augusztus 15-én Helsinkiben aláírt szándéknyilatkozattal összhangban Nanggroe Aceh Darussalam tartományban létrehozott Acehi Megfigyelő Misszió, beleértve az Indonéz Köztársaság területére telepített és az AMM-hez tartozó összetevőit, elemeit, parancsnokságait, személyi állományát és létesítményeit;
- b) »misszióvezető«: az AMM misszióvezetője;
- c) »AMM személyi állománya«: a misszióvezető/ fő misszióvezető-helyettes, az uniós tagállamokból, egyéb európai államokból és a hozzájáruló ASEAN-országokból kiküldött személyi állomány, az AMM által szerződéses alapon toborzott, a misszió előkészítésére, támogatására és végrehajtására telepített nemzetközi személyzet, valamint a misszió keretében valamelyik küldő állam vagy uniós intézmény számára a misszió keretében kiküldetést teljesítő személyi állomány. A kereskedelmi beszállítók és a helyi személyzet nem tartozik ide;
- d) »parancsnokság«: az AMM főparancsnoksága Banda Acehben;
- e) »küldő állam«: bármely, az AMM-be személyi állományt kiküldött uniós tagállam, egyéb európai állam vagy hozzájáruló ASEAN-ország;
- f) »létesítmények«: az AMM tevékenységeinek végzéséhez, valamint az AMM személyi állományának elszállásolásához szükséges épületek, helyiségek és földterület;
- g) »helyi személyzet«: az Indonéz Köztársaságban állampolgársággal vagy állandó lakóhellyel rendelkező személyzet.

2. Általános rendelkezések

- a) Az AMM és az AMM személyi állománya az Egyesült Nemzetek Alapokmányával összhangban tiszteletben tartja az Indonéz Köztársaság szuverenitását, területi integritását, nemzeti egységét és politikai függetlenségét.
- b) Az AMM és az AMM személyi állománya megbízatása és feladatai végrehajtása során szigorú pártatlanság, tárgyilagosság és függetlenség birtokában jár el, valamint tiszteletben tartja az Indonéz Köztársaság nemzeti törvényeit és rendelkezéseit, beleértve Nanggroe Aceh Darussalam tartomány helyi törvényeit és rendelkezéseit.
- c) A misszió végrehajtása során az AMM személyi állománya tartózkodik a misszió természetével és céljával nem összeegyeztethető bármely tevékenységtől. Az említett személyzet nem jogosult fegyverviselésre.
- d) Feladatainak végrehajtása tekintetében az AMM autonómiát élvez. A fogadó állam tiszteletben tartja az AMM egységes jellegét.
- e) A misszióvezető rendszeresen tájékoztatja a külügyminisztériumot az indonéz kormány és a Szabad Acehért Mozgalom között létrejött szándéknyilatkozat teljes körű végrehajtásának pártatlan, tárgyilagos és hiteles megfigyeléséhez szükségesnek ítélt személyi állomány tagjainak számáról és nevééről.

3. Azonosítás

- a) Az AMM személyi állományának tagjai AMM-személyazonosító igazolványt kapnak, amelyet kötelezően állandóan maguknál tartanak. Az AMM az indonéz kormány illetékes hatóságai részére átadja az AMM-személyazonosító igazolvány egy mintapéldányát.
- b) AMM-jelzést kapnak az AMM személyi állománya által használt járművek és egyéb szállítóeszközök, és ezekről a helyi rendőrséget értesíteni kell. Valamennyi eszköz használata az AMM személyi állománya és a misszió által foglalkoztatott helyi személyzet számára engedélyezett kizárólagosan.
- c) Az AMM jogosult arra, hogy az EU és a hozzájáruló ASEAN-országok lobogóját főparancsnokságán és körzeti hivatalaiban, valamint egyéb létesítményein elhelyezze – az Indonéz Köztársaság lobogójával együtt. Az AMM-embléma – a misszióvezető döntése szerint – feltüntethető az AMM misszió helyiségein, járművein és civil ruházatán.

4. Belépési/kilépési helyek és a fogadó állam területén történő mozgás

- a) Az AMM személyi állománya és az AMM eszközei és szállítóeszközei az Indonéz Köztársaság határán a hivatalos határbelépési és -kilépési helyeken, tengeri kikötőkön és nemzetközi légifolyosókon keresztül lépnek be/ki. Az egészségügyi és sürgősségi evakuálásra vonatkozó kivételek a 19. szakasz alapján hozott rendelkezések tárgyát képezik.
- b) Az indonéz kormány elősegíti az AMM-nek és az AMM személyi állományának az Indonéz Köztársaság területére történő belépését és onnan történő kilépését, beleértve a misszió időtartama alatt az Indonéz Köztársaság területén való tartózkodáshoz szükséges engedélyek megadását. Az Indonéz Köztársaság területére történő belépés és onnan történő kilépés során végzett útlevél-ellenőrzést kivéve, az AMM – a 3. szakasz a) pontjában említett személyazonosító igazolvánnyal rendelkező – személyi állománya mentes az útlevél-, vámellenőrzési, vízum- és bevándorlási szabályok, illetve a bevándorlási vizsgálat bármely formája alól az Indonéz Köztársaságon belül.
- c) Az AMM személyi állománya mentes az Indonéz Köztársaságnak a külföldiek nyilvántartására és ellenőrzésére vonatkozó rendelkezései alól, de nem nyer tartózkodási vagy állandó lakóhely szerzésére való jogot az Indonéz Köztársaság területén.
- d) Az AMM eszközei és szállítóeszközei – az AMM érdekében az Indonéz Köztársaság területére történő belépéskor, azon való áthaladáskor, illetve az onnan történő kilépéskor – mentesülnek a leltár vagy más vámokmány bemutatására vonatkozó követelmény és minden egyéb vizsgálat alól, kivéve ha megalapozottan feltételezhető, hogy olyan árucikkeket tartalmaznak, amelyeket az Indonéz Köztársaság jogszabályai tiltanak, vagy amelyekre karanténrendelkezései vonatkoznak. Ezen vizsgálat kizárólag az AMM meghatalmazott képviselőjének jelenlétében végezhető.
- e) Az AMM személyi állománya gépjárművet vezethet, hajót irányíthat, és repülőgépet vezethet, amennyiben rendelkezik a megfelelő, érvényes nemzeti vagy nemzetközi vezetői engedéllyel, hajóparancsnoki igazolvánnyal vagy repülési engedéllyel. Ezen járművezetői engedélyeket vagy bizonyítványokat az indonéz kormány érvényesnek ismeri – adó vagy illeték kiszabása nélkül.
- f) A misszió céljára használt járművek és légi járművek mentesek a helyi engedélyezési vagy nyilvántartási kötelezettségek alól. A berepülésre, leszállásra és a légiforgalmi irányításra vonatkozó nemzetközi és nemzeti szabványokat és szabályozásokat továbbra is alkalmazni kell. A végrehajtási rendelkezések meghozatala – szükség esetén – a 19. szakasz alapján történik.
- g) Az AMM és az AMM személyi állománya, valamint azok járművei, légi járművei és bármely egyéb szállítóeszközei, felszerelései és készletei teljes és korlátlan mozgásszabadságot élveznek Nanggroe Aceh Darussalam tartomány egész területén, valamint az Indonéz Köztársaság egyéb területein – azon törvényekre és rendelkezésekre is figyelemmel, amelyek Indonéziának a nemzetbiztonsági okokból tiltott vagy szabályozott zónáiba történő belépésre vonatkoznak.

- h) A misszió célja érdekében az AMM személyi állománya és az AMM által foglalkoztatott helyi személyzet tagjai – hivatali feladataik ellátása során – a közutakat, hidakat, kompokat, repülőtereket és kikötőket mindenfajta vámtól, díjtól, illetéktől, adótól vagy egyéb költségektől mentesen vehetik igénybe. Az AMM nem mentesül az olyan feltételekkel igényelt és kapott szolgáltatásokért fizetendő ésszerű költségek alól, amelyek az Indonéz Köztársaság személyi állományának nyújtott szolgáltatásokra vonatkoznak.

5. Az indonéz kormány által biztosított kiváltságok és mentességek az AMM számára

- a) Az AMM létesítményei sérthetetlenek. A létesítményekbe az indonéz kormány képviselői kizárólag a misszióvezető hozzájárulásával léphetnek be.
- b) Az AMM létesítményei, azok berendezése és az ott található más eszközök, valamint a szállítóeszközök mentesek a házkutatás, hatósági igénybevétel, lefoglalás vagy végrehajtás alól.
- c) Az AMM, annak vagyona és eszközei – függetlenül attól, hogy hol és kinek a birtokában találhatók – mentesülnek mindennemű jogi eljárás alól.
- d) Az AMM irattára és dokumentumai — beleértve mind a hagyományos, mind a digitális formában tárolt multi-médiás anyagokat is — mindenkor és mindenhol sérthetetlenek.
- e) Az AMM hivatalos levelezése sérthetetlen. Hivatalos levelezésnek minősül a misszióval és annak feladataival összefüggő minden levelezés.
- f) Az AMM által vagy számára hivatalos célra a fogadó országba importált vagy ott szerzett termék, tulajdon, eszköz és felszerelés tekintetében az indonéz kormány vámmentes behozatalt és kivitelt biztosít, valamint a belső adók alól is mentességet nyújt.
- g) Az indonéz kormány engedélyezi árucikkek behozatalt a misszió részére, és biztosítja azok mentességét valamennyi vám, díj, illeték, adó és hasonló teher alól – a tárolás, fuvarozás és más szolgáltatásnyújtás díjai kivételével.

6. Az indonéz kormány által biztosított kiváltságok és mentességek az AMM személyi állománya számára

- a) Az AMM személyi állományát nem lehet letartóztatni vagy őrizetbe venni.
- b) Az AMM személyi állományának iratai, levelezése és vagyona sérthetlenséget élvez, a 6. szakasz f) pontja értelmében engedélyezett végrehajtási intézkedések kivételével.
- c) Az AMM személyi állománya minden körülmények között mentességet élvez az Indonéz Köztársaság büntető joghatósága alól. Az AMM személyi állományának a büntető joghatóság alóli mentességét adott esetben a küldő állam vagy az érintett EU-intézmény felfüggesztheti. A felfüggesztésnek minden esetben egyértelműnek kell lennie.
- d) Az AMM személyi állománya hivatalos feladatainak ellátása során szóbeli vagy írásbeli megnyilatkozásai, illetve végrehajtott cselekedetei tekintetében mentességet élvez az Indonéz Köztársaság minden polgári vagy közigazgatási eljárása alól. Amennyiben az AMM személyi állományának tagja ellen az Indonéz Köztársaság valamely bírósága előtt polgári eljárás indul, úgy erről haladéktalanul értesíteni kell a misszióvezetőt és a küldő állam vagy EU-intézmény illetékes hatóságát. Az eljárás bíróság előtti kezdeményezését megelőzően a misszióvezető és a küldő állam vagy EU-intézmény illetékes hatósága igazolja a bíróság számára, hogy a kérdéses cselekményt az AMM személyi állományának tagja a hivatalos feladatok ellátása közben követte-e el. Ha a cselekedet elkövetésére hivatalos feladatok ellátása során került sor, az eljárást nem kell megindítani. Ha a cselekedet elkövetésére nem hivatalos feladatok ellátása során került sor, az eljárást lefolytatható. A misszióvezető és a küldő állam vagy EU-intézmény illetékes hatósága által adott igazolás kötelező érvényű az Indonéz Köztársaság joghatósága számára, amely azt nem vitathatja. Abban az esetben, ha az AMM személyi állományának tagja indít eljárást, az eredeti keresethez közvetlenül kapcsolódó ellenkeresetek egyike tekintetében sem hivatkozhat a joghatóság alóli mentességére.

- e) Az AMM személyi állománya nem köteles tanúvallomást tenni.
- f) Az AMM személyi állományának tagjaival szemben nem lehet végrehajtási intézkedést foganatosítani, kivéve ha hivatalos feladataikkal össze nem függő polgári eljárás indult ellenük. Az AMM személyi állományának olyan tulajdona, amely a misszióvezető által kiadott igazolás szerint hivatalos feladataik ellátásához szükséges, mentes az ítélet, határozat vagy végzés végrehajtásaként történő lefoglalás alól. Polgári eljárások esetén az AMM személyi állományának tagjait nem lehet személyes szabadságukban korlátozni, vagy kényszerítő intézkedéseket foganatosítani ellenük.
- g) Az AMM személyi állományának az Indonéz Köztársaság joghatósága alóli mentessége nem jelent az érintett küldő állam joghatósága alóli mentességet.
- h) Az AMM személyi állománya az AMM számára nyújtott szolgáltatások tekintetében mentesül az Indonéz Köztársaságban esetlegesen hatályban levő szociális biztonsági rendelkezések alól.
- i) Az AMM személyi állománya az AMM vagy a küldő államok által részükre fizetett illetmények és járandóságok, valamint az Indonézia kormányán kívülről származó bármilyen jövedelmek tekintetében mentességet élvez az Indonéz Köztársaságban fizetendő adók alól.
- j) Az indonéz kormány – az általa elfogadott törvényekkel és rendeletekkel összhangban – engedélyezi az AMM személyi állományának személyes használatára szolgáló árucikkek behozatalát, és biztosítja azok mentességét a vámok, adók és kapcsolódó díjak alól, a tárolás, fuvarozás és hasonló szolgáltatások díjai kivételével. Az indonéz kormány az ilyen árucikkek kivételét is engedélyezi. A belföldi piacon vásárolt áruk és szolgáltatások tekintetében az AMM személyi állománya az Indonéz Köztársaság jogszabályaival összhangban mentes a hozzáadottérték-adó és más adók alól.
- k) Az AMM személyi állományának személyes poggyásza mentes a vizsgálat alól, kivéve ha megalapozottan feltételezhető, hogy nem az AMM személyi állományának személyes használatára szolgáló árucikkeket tartalmaz, vagy olyan árucikkeket tartalmaz, amelyek behozatalát vagy kivitelét az Indonéz Köztársaság jogszabályai tiltják vagy karantén-rendelkezései vonatkoznak rá. Ezen vizsgálat kizárólag az AMM érintett személyi állományának vagy az AMM meghatalmazott képviselőjének jelenlétében végezhető.

7. Helyi személyzet

A helyi személyzet tagjai – akik a fogadó állam állampolgárai vagy ott állandó lakóhellyel rendelkeznek – kizárólag az Indonéz Köztársaság által elismert mértékű kiváltságokat és mentességeket élvezik. Az Indonéz Köztársaságnak azonban olyan módon kell joghatóságot gyakorolnia az említett személyek felett, hogy indokolatlanul ne akadályozza a misszió feladatainak teljesítését.

8. Büntető joghatóság

A küldő állam illetékes hatóságai jogosultak a fogadó állam területén a küldő állam jogszabályai által rájuk ruházott minden büntető joghatósági és fegyelmi jogkört gyakorolni a küldő állam vonatkozó jogszabályainak hatálya alá tartozó személyi állománnyal szemben.

9. Biztonság

- a) Az indonéz kormány saját lehetőségeit felhasználva teljes körű felelősséget vállal az AMM személyi állományának biztonságáért.
- b) E célból az indonéz kormány meghozza mindazon intézkedéseket, amelyek az AMM és az AMM személyi állományának védelme és biztonsága érdekében szükségesek. Az indonéz kormány által javasolt különleges rendelkezéseket a végrehajtás előtt minden esetben egyeztetni kell a misszió vezetőjével.
- c) Az AMM személyi állományának egészségügyi evakuálását a főbb repülőtereken keresztül magán szerződéses megbízottak végezhetik; az indonéz kormány biztonsági erői felelősek azonban a Nanggroe Aceh Darussalam tartomány tábori helyszínei és a főbb repülőterek közötti egészségügyi evakuálásért. Sürgős esetekben az AMM szerződéses megbízottja is végezheti az egészségügyi evakuálási feladatokat a tábori helyszínektől a főbb repülőterekig az indonéz kormány hatóságainak előzetes értesítését követően. Az indonéz kormány egészségügyi személyi állománya részt vehet az evakuálásban.

10. Öltözék

Az AMM személyi állománya az AMM megkülönböztető azonosító jelzésével ellátott civil öltözetet visel a misszióvezető által kiadott szabályok szerint.

11. Együttműködés, valamint az információhoz és a médiához való hozzáférés

- a) Az indonéz kormány teljes körű együttműködést és támogatást biztosít az AMM és az AMM személyi állománya részére.
- b) Amennyiben a misszió teljesítésének céljából igényelt és szükséges, valamint az AMM megbízatása szempontjából lényeges, a fogadó állam az AMM személyi állománya számára tényleges hozzáférést biztosít a következőkhöz:
 - a fogadó állam felügyelete alá tartozó épületek, létesítmények, helyszínek és szolgálati járművek,
 - a felügyelete alá tartozó dokumentumok, anyagok és információk.

Szükség esetén a 19. szakaszban említettek szerint kiegészítő megállapodások megkötésére kerülhet sor.

- c) A misszióvezető és az indonéz kormány rendszeres konzultációt folytat, és meghozza a szükséges intézkedéseket a szoros és kölcsönös kapcsolattartás valamennyi megfelelő szinten való biztosítása érdekében. Az indonéz kormány összekötő tisztviselőt nevezhet ki az AMM-hez.
- d) A misszióvezető szabad hozzáféréssel rendelkezik a helyi, nemzeti és nemzetközi média képviselői felé az AMM tevékenységével és a misszió teljesítésével kapcsolatos véleményének szabad kifejezése érdekében. Ezzel megegyező módon akadálytalan hozzáférés biztosított a média számára is a misszióvezető vagy szóvivője felé.
- e) A misszióvezető jogosult a rendelkezésre álló műsorszolgáltató rendszerekhez és szervezetekhez való hozzáférésre és azok felhasználására, és/vagy üzenetének saját eszközeivel történő előállítására és terjesztésére Nanggroe Aceh Darussalam tartomány érintett közönségének tájékoztatása érdekében, missziója határain belül, az érintett műsorszolgáltatókkal és média üzemeltetőkkel kötött megállapodásokra is figyelemmel.
- f) Az AMM jogképességgel rendelkezik az indonéz törvények és rendelkezések értelmében megbízatása hatékony teljesítéséhez, különösen ahhoz, hogy engedélyezze az AMM számára bankszámlák nyitását vagy ingó és ingatlan vagyon szerzését és elidegenítését, továbbá azt, hogy eljárhat bíróság előtt.

12. Támogatás és szerződés-kötés az indonéz kormány részéről

- a) Az indonéz kormány kész segítséget nyújtani az AMM kérése esetén a megfelelő létesítmények megtalálásához.
- b) Az indonéz kormány költségmentesen biztosít – igény és rendelkezésre állás esetén – az indonéz kormány tulajdonában levő létesítményeket, amennyiben az AMM ezeket a létesítményeket adminisztratív és műveleti tevékenységeinek végzéséhez kéri.
- c) Eszközeihez és lehetőségeihez mérten az indonéz kormány hozzájárul a misszió előkészítéséhez, telepítéséhez, végrehajtásához és támogatásához, ideértve az AMM-szakértők közös létesítményeit és felszerelését is.
- d) Az indonéz kormány részéről a misszióhoz nyújtott segítségre és támogatásra az indonéz kormány személyi állományának nyújtott segítségre és támogatásra vonatkozókkal megegyező feltételek érvényesek.
- e) Az AMM által az Indonéz Köztársaságban kötött szerződésekre alkalmazandó jogot az érintett szerződések határozzák meg.

13. Létesítmények megváltoztatása

- a) Az AMM a műveleti igényeinek megfelelően jogosult létesítmények építésére, azok átalakítására vagy más módon történő módosítására az illetékes indonéz hatóságokkal konzultálva. Az illetékes indonéz hatóságok részéről fennálló bármilyen kifogásról az AMM-et késedelem nélkül értesíteni kell.
- b) Az indonéz kormány nem követel az AMM-től kártérítést az említett építésekért, átalakításokért vagy módosításokért.

14. Rendelkezések az AMM személyi állománya tagjainak elhalálózása esetére

- a) A misszióvezető jogában áll megtenni a szükséges intézkedéseket és gondoskodni az AMM személyi állománya bármely elhalálozott tagjának, valamint az elhalálozott személy személyes tulajdonának a hazaszállításáról.
- b) Az AMM személyi állománya elhalálozott tagjainak boncolása csak az érintett állam hozzájárulásával, valamint az AMM és/vagy az érintett állam képviselőjének a jelenlétében végezhető.
- c) Az indonéz kormány és az AMM a lehető legteljesebb mértékben együttműködik az AMM személyi állománya elhalálozott tagjának mielőbbi hazaszállítása érdekében.

15. Hírközlés

- a) Az AMM jogosult a megbízatása teljesítéséhez szükséges felszerelések – mint például térképek és navigációs eszközök, felderítő műszerek, kamerák, videókészülékek és adott esetben egyéb kapcsolódó felszerelések – használatára.
- b) Az AMM rádióadó- és -vevőállomásokat, valamint műholdrendszereket telepíthet és üzemeltethet. Az AMM együttműködik az indonéz kormány illetékes hatóságaival a megfelelő frekvenciák használatából eredő összeütközések elkerülése érdekében. Az indonéz kormány költségmentesen biztosít hozzáférést a frekvenciaspektrumhoz.
- c) Az AMM a művelet céljai érdekében az indonéz hatóságokkal folytatott konzultáció mellett korlátlan kommunikációra jogosult rádió (beleértve a műholdas, a hordozható és kézi készülékeket is), telefon, távíró, telefax és más eszközök segítségével, jogosult továbbá az AMM létesítményein belüli és azok közötti kommunikáció biztosításához szükséges berendezések telepítésére, a kábel- és földvezeték-fektetést is beleértve.
- d) Az AMM saját létesítményein belül megteheti a szükséges intézkedéseket az AMM és/vagy az AMM személyi állománya részére, illetve általuk küldött posta továbbítására.

16. Követelések haláleset, sérülés, kár és veszteség esetén

- a) Az indonéz kormány, a küldő államok, az AMM és az AMM személyi állománya nem felel a műveleti szükségletekhez kapcsolódó, vagy polgári zavargásokkal vagy az AMM védelmével kapcsolatos tevékenységek által a polgári vagy kormányzati vagyonban okozott károkért.
- b) A békés rendezés érdekében a polgári vagy kormányzati vagyonban okozott, az (1) bekezdés hatálya alá nem tartozó károkért való követeléseket, valamint a halál és személyi sérülések miatti, és az AMM vagyonában bekövetkező károk miatti követeléseket az Indonéz Köztársaság jogi vagy természetes személyeinek okozott kár esetében az indonéz kormány illetékes hatóságain keresztül az AMM-nek kell benyújtani, az AMM-nek vagy személyi állományának okozott kár esetében pedig az Indonéz Köztársaság illetékes hatóságainak. Követelések mind a szerződéses, mind a szerződésen kívüli felelősséggel összefüggésben lehetnek.
- c) Amennyiben nincs mód a békés rendezésre, a követelést a kártalanítási bizottságnak kell benyújtani, amely egyenlő arányban áll az AMM képviselőiből, valamint az indonéz kormány képviselőiből. A követeléseket közös megegyezéssel kell rendezni.

17. Kapcsolattartás és vitás kérdések

- a) Az ezen rendelkezések alkalmazásával összefüggésben felmerülő valamennyi kérdést az AMM és az indonéz kormány illetékes hatóságainak képviselői együttesen vizsgálják meg.
- b) Az előzetes rendezés elmaradása esetén az ezen rendelkezések értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos vitás kérdések rendezésére kizárólag diplomáciai úton kerül sor.

18. Egyéb rendelkezések

- a) Minden olyan esetben, amikor ezen rendelkezések az AMM és az AMM személyi állományának kiváltságaira, mentességeire és jogaira hivatkoznak, az indonéz kormány felelős ezek érvényesítéséért, valamint az indonéz kormány megfelelő helyi hatóságai részéről történő betartásukért.
- b) E rendelkezéseknek nem céljuk a küldő állam számára biztosított jogoktól való eltérés, vagy azok úgy nem értelmezhetők.

19. Végrehajtási rendelkezések

Ezen rendelkezések alkalmazásában a műveleti, adminisztratív és technikai kérdések a misszióvezető és az indonéz kormány közigazgatási hatóságai között megkötendő külön megállapodások tárgyát képezhetik.”

Megtiszteltetés számomra, hogy megerősíthetem az Európai Unió nevében, hogy az Ön levelének és mellékleteinek tartalma az Európai Unió számára elfogadható, és az Ön levele és mellékletei ezen válasszal együtt – az Ön javaslatának megfelelően – kötelező erejű jogi eszközt képeznek. Amint azt az Ön levele is tartalmazza, ez a jogi eszköz ezen levél aláírásának napján lép hatályba. Szeretném az alkalmat megragadni arra is, hogy kifejezzem köszönetem az indonéz kormánynak azért, hogy elfogadta ezen jogi eszköz 2005. szeptember 15-ével történő átmeneti alkalmazását. 2005. szeptember 15.

Lekötelezne, ha visszaigazolná e levél kézhezvételét.

Kérem, fogadja megkülönböztetett nagyrabecsülésem kifejezését.

Javier SOLANA

c.c: Dr. N. Hassan Wirajuda
Minister for Foreign Affairs
